

Программа итогового экзамена по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика»

Платформа проведения: ИС «Univer»

Форма экзамена: Письменный

Программа итогового экзамена по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика» предназначена для студентов специальности «Переводческое дело» (бакалавриат, дневная и сокращенная формы обучения).

Основной целью итогового экзамена является комплексный контроль общих и специализированных языковых знаний, а также их успешного применения. Форма и содержание экзамена должны обеспечить контроль выполнения требований, предъявляемых к уровню языковой подготовки студентов, завершивших обучение в текущем семестре, и подтвердить их соответствие квалификационным признакам. В программу итогового экзамена входят все темы, изучаемые в течение 15 недель.

Экзамен проводится в письменной форме. Экзаменационные вопросы разработаны по степени сложности. В них отражены теоретический и практический материалы за данный период.

Каждое задание в зависимости от степени сложности имеет свои баллы. Первый вопрос - 30 баллов, второй вопрос - 30 баллов и третий вопрос - 40 баллов. Максимальный балл за выполненную работу 100 баллов.

Темы для итогового экзамена.

1. Понятие деятельности, элементы деятельности
2. Понятие профессиональной деятельности, переводческой деятельности
3. Факторы, важные с точки зрения переводчиков (профессиональная гордость; надежность; профессиональная увлеченность; укрепление престижа профессии и т.д.)
4. Факторы, важные с точки зрения непереводчиков (надежность: надежность текста; надежность переводчика, своевременность перевода, цена перевода)
5. Заказ на перевод
6. Права и обязанности переводчика
7. Требования к заказчику
8. Нормы оплаты труда переводчика
9. Профессиональная этика переводчика
10. Понятие межличностной коммуникации и ее составляющие
11. Типы коммуникантов
12. Вербальная и невербальная коммуникация
13. Понятие языкового посредничества
14. Перевод как вид языкового посредничества

15. Общественное предназначение перевода
16. Память переводчика
17. Стили усвоения информации переводчика
18. Интеллект переводчика
19. Стратегия перевода
20. Переводческие действия
21. Подстановки
22. Трансформации
23. Рабочее место письменного переводчика
24. Рабочее место устного переводчика
25. Комфортность рабочего места переводчика
26. Использование словарей
27. Системы сопровождения переводческой деятельности
28. Электронные словари
29. Использование Интернет ресурсов в процессе перевода
30. Российская школа перевода
31. Западная школа перевода
32. Современные профессиональные сообщества переводчиков

Методические указания

При подготовке к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами для экзамена, которые указаны выше. Затем следует еще раз проработать весь учебный материал с учетом тех вопросов, которые вынесены на экзамен, а также изучить дополнительные источники, предложенные в списке литературы. Рекомендуется при подготовке составлять краткий конспект вопроса, что способствует запоминанию, а также дает возможность повторять материал вопроса, изложенный в кратком виде.

Рекомендуемая литература:

1. Тарақ Ә. Аудармашы мамандығының кәсіби негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2010. – 134 б.
2. Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері: аударма ісі мамандығының студенттеріне арналған оқу әдістемелік құралы (дәріс кешені) /құраст. Г.Д. Ергазина., Павлодар: Кереку, 85. 2012.
3. Тарақ Ә. Ауызша аударма. Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 115 б.
4. Тарақов Ә.С. Аударма психологиясы мен мәдениеті. – Алматы: Қазақ университеті, 2005. – 60 б.

5. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 368 с.

Инструкция для студентов

Для сдачи экзамена дистанционно выполните следующие действия:

1. Сначала проверьте интернет соединение на вашем компьютерном устройстве (моноблок, ноутбук, планшет). Устройство должно быть обеспечено зарядкой в течение всего времени экзамена.
 2. Затем зайдите в систему univer.kaznu.kz через любой браузер, но предпочтительно через Google Chrome.
 3. Авторизуйтесь со своей учетной записью. (Если не помните свой логин и пароль, обратитесь к своему куратору-эдвайзеру до начала экзамена.)
 4. Перейдите в Бакалавр
 5. Затем активизируйте функционал Расписание экзаменов
 6. Для тех дисциплин, по которым наступило время экзамена, появится команда Сдать письменный экзамен красным цветом. Это означает, что можно переходить по ссылке и отвечать на вопросы экзамена.
 7. После перехода по ссылке Сдать письменный экзамен откроется окно, где можно увидеть вопросы своего экзаменационного билета. Длительность экзамена составляет ровно 2 часа. После окончания времени система не примет ваши письменные ответы. Поэтому рекомендуется периодически сохранять напечатанные ответы на странице до истечения времени. На странице отображен таймер, по которому вы можете ориентироваться по времени. Если во время сдачи экзамена, у вас пропала связь интернета или вы случайно закрыли страницу, то вновь восстановите связь или повторно войдите в систему, повторив шаги с 2 по 7.
- Для вашего удобства Система автоматически будет сохранять вашу работу (текст) каждые 10 минут.
 - На странице ответа на вопросы билетов есть кнопка – «Сохранить», Вы можете нажать его когда собираетесь завершить письменный экзамен.

ВНИМАНИЕ. Все экзаменационные работы будут проверяться на оригинальность преподавателем. Студенту дано 2 попытки для проверки файлов на оригинальность. То есть, если у студента 1 файл для отправки преподавателю, и первая проверка показала низкий процент оригинальности, то студент может удалить файл из системы, исправить, вновь загрузить и проверить. То есть может проверить 1 файл 2 раза.

Ответ не может содержать картину, формулу или другие специальные символы. Вы можете использовать MS Word или другие приложения для набора текста-ответа на вопросы, скопировать их и вставить в текстовое поле страницы, затем сохранить.